

## SPORNA IMENA DRŽAV V SLOVENSKEM JEZIKU

Drago Perko

UDK 81'373.21

## SPORNA IMENA DRŽAV V SLOVENSKEM JEZIKU

**Drago Perko**, dr., Geografski inštitut ZRC SAZU, Gospoška 13, 1000 Ljubljana, Slovenija

*Imena držav so tuja zemljepisna imena. Pri njihovem zapisu moramo upoštevati pravila slovenskega pravopisa, ki so sorazmerno jasna. Kljub temu pa prihaja do različnega zapisa nekaterih imen držav, kar kaže preglednica z imeni držav iz nekaterih najnovejših atlasov in knjig.*

**Zemljepisna imena**, ki so del lastnih imen, delimo na naselbinska in nenaselbinska zemljepisna imena. Naselbinska zemljepisna imena so imena mest, trgov in vasi, torej samostojnih naselij, ter imena zaselkov. Vsa ostala zemljepisna imena, med njimi imena delov naselij, gora, rek, pokrajin in podobno, so nenaselbinska zemljepisna imena. Mednje uvrščamo tudi **imena držav**.

Pravila pisanja zemljepisnih imen so sorazmerno zapletena, še posebej pa to velja za pisanje tujih zemljepisnih imen. Še najmanj problemov je pri imenih držav, pa tudi tu se pri zapisovanju imen nekaterih držav pojavljajo pomembne razlike, čeprav so pravila slovenskega pravopisa (3), ki pravijo, da imena držav slovenimo (podomačujemo), sorazmerno jasna.

Sestavni deli nekaterih imen držav pa so tudi osebna lastna imena in zemljepisna lastna imena. Pravila slovenskega pravopisa (3) pravijo, da osebna lastna imena načeloma ohranjamo, torej zapišemo izvirno, slovenimo (podomačujemo) pa med drugim imena znanih vladarskih rodov in svetnikov, ter da načeloma znana zemljepisna lastna imena slovenimo (podomačujemo), manj znana pa ohranjamo v izvorni obliki (izvirnik za latinične pisave, transliteracija oziroma prečrkovanje za nelatinične pisave). Tako se postavlja vprašanje, ali upoštevati prvo pravilo in brez izjeme sloveniti vsa imena držav, tudi če vsebujejo osebna lastna imena ali manj znana zemljepisna imena in pisati na primer Maršalovi otoki ali Levje gorovje, ali pa upoštevati drugo pravilo, da osebna imena in manj znana zemljepisna imena ohranjamo in pišemo na primer Marshallovi otoki ali Sierra Leone).

Kako različno pišemo nekatera imena držav, kaže preglednica, kjer so povzeta slovenska imena dr-

UDK 81'373.21

## THE PROBLEMACY IN TRANSLATING FOREIGN COUNTRIES' NAMES INTO SLOVENE

**Drago Perko**, Dr., Geografski inštitut ZRC SAZU, Gospoška 13, 1000 Ljubljana, Slovenia

*Names of the countries are foreign geographical names. Writing them down respect must be paid to the rules of Slovenian orthography which are relatively clear. Still there are different ways of writing. The article deals with this topic examining some latest editions of atlases and books.*

žav iz petih najpomembnejših publikacij zadnjih let, ki se ukvarjajo tudi z imeni držav:

- The Times atlas sveta (Cankarjeva založba, Ljubljana, 1991),
- Veliki družinski atlas sveta (DZS, Ljubljana, 1992),
- Države sveta 1993 (K. Natek, D. Perko, M. Žalik Huzjan, DZS, Ljubljana, 1993),
- Atlas sveta za šolo in dom (Cankarjeva založba, Ljubljana, 1995) in
- Veliki atlas sveta (DZS, Ljubljana, 1996).

Imena držav so razvrščena po abecednem vrstnem redu imen držav v najnovejši publikaciji, Velikem atlasu sveta. V zadnjem stolpcu so dodane še različice imen, ki jih lahko zasledimo še drugje, predvsem v časopisih. Vsa imena držav, ki niso enaka v vseh petih publikacijah, lahko opredelimo kot vprašljiva, **sporna zemljepisna imena**. V preglednici so ta imena zaznamovana in poudarjena z rdečo barvo.

Prvo skupino spornih imen sestavljajo države, ki imajo ime po drugem zemljepisnem imenu: na primer Gvineja Bissau, ki ima ime po mestu Bissau, in že omenjena Sierra Leone, ki ima ime po gorovju Sierra Leone. Če obe imeni slovenimo, dobimo imeni Gvineja Bisau in Sjera Leone (ali celo Levje gorovje), če pa mesto Bissau in gorovje Sierra Leone uvrstimo med manj znana zemljepisna imena in se ravnamo po pravopisnem pravilu, da manj znana zemljepisna imena pustimo v izvirniku, potem dobimo imeni Gvineja Bissau in Sierra Leone. Glede na to, da je država Gvineja Bissau del portugalskega govornega območja in da so mesto ustanovili Portugalci, je pravilno Bissau in ne Bissao.

V drugi skupini so imena držav, ki so vprašljiva glede na pravila slovenskega jezika oziroma vplive tujih jezikov. Zaradi vpliva hrvaškega jezika se na-

Preglednica: Pregled imen držav v najpomembnejših geografskih publikacijah s to tematiko v zadnjih letih.

Veliki atlas sveta (6), 1996	Atlas sveta za šolo in dom (1), 1995	Države sveta 1993 (2), 1993	Veliki družinski atlas sveta (7), 1992	The Times Atlas sveta (5), 1991	Druge različice
1 Afganistan	Afganistan	Afganistan	Afganistan	Afganistan	Afganistan
2 Albanija	Albanija	Albanija	Albanija	Albanija	Albanija
3 Alžirija	Alžirija	Alžirija	Alžirija	Alžirija	Alžirija
4 Andora	Andora	Andora	Andora	Andora	Andora
5 Angola	Angola	Angola	Angola	Angola	Angola
6 Antigva in Barbuda	Antigva in Barbuda	Antigva in Barbuda	Antigva in Barbuda	Antigva in Barbuda	Antigva in Barbuda
7 Argentina	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina	Argentina
8 Armenija	Armenija	Armenija	Armenija	Armenija	Armenska SSR
9 Avstralija	Avstralija	Avstralija	Avstralija	Avstralija	Avstralija
10 Avstrija	Avstrija	Avstrija	Avstrija	Avstrija	Avstrija
11 Azerbajdžan	Azerbajdžan	Azerbajdžan	Azerbajdžan	Azerbajdžan	Azerbajdžanska SSR
12 Bahami	Bahami	Bahami	Bahami	Bahami	Bahami
13 Bahrajn	Bahrajn	Bahrajn	Bahrajn	Bahrajn	Bahrajn
14 Bangladeš	Bangladeš	Bangladeš	Bangladeš	Bangladeš	Bangladeš
15 Barbados	Barbados	Barbados	Barbados	Barbados	Barbados
16 Belgija	Belgija	Belgija	Belgija	Belgija	Belgija
17 Belize	Belize	Belize	Belize	Belize	Belize
18 Belorusija	Belorusija	Belorusija	Belorusija	Belorusija	Beloruska SSR
19 Benin	Benin	Benin	Benin	Benin	Benin
20 Bocvana	Bocvana	Bocvana	Bocvana	Bocvana	Bocvana
21 Bolgarija	Bolgarija	Bolgarija	Bolgarija	Bolgarija	Bolgarija
22 Bolivija	Bolivija	Bolivija	Bolivija	Bolivija	Bolivija
23 Bosna in Hercegovina	Bosna in Hercegovina	Bosna in Hercegovina	Bosna in Hercegovina	Bosna in Hercegovina	Bosna in Hercegovina
24 Brazilija	Brazilija	Brazilija	Brazilija	Brazilija	Brazilija
25 Brunej	Brunej	Brunej	Brunej	Brunej	Brunej
26 Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina Faso	Burkina
27 Burundi	Burundi	Burundi	Burundi	Burundi	Burundi
28 Butan	Butan	Butan	Butan	Butan	Butan
29 Ciper	Ciper	Ciper	Ciper	Ciper	Ciper
30 Čad	Čad	Čad	Čad	Čad	Čad
31 Češka	Češka	Češka	Češka	Češka	Češka
32 Čile	Čile	Čile	Čile	Čile	Čile
33 Danska	Danska	Danska	Danska	Danska	Danska
34 Dominika	Dominika	Dominika	Dominika	Dominika	Dominika
					Češka republika

Veliki atlas sveta (6), 1996	Atlas sveta za šolo in dom (1), 1995	Države sveta 1993 (2), 1993	Veliki družinski atlas sveta (7), 1992	The Times Atlas sveta (5), 1991	Druge različice
35	Dominikanska republika	Dominikanska republika	Dominikanska republika	Dominikanska republika	
36	Džibuti	Džibuti	Džibuti	Džibuti	
37	Egipt	Egipt	Egipt	Egipt	
38	Ekvador	Ekvador	Ekvador	Ekvador	
39	Ekvatorialna Gvineja	Ekvatorialna Gvineja	Ekvatorialna Gvineja	Ekvatorialna Gvineja	
40	Eritreja	Eritreja	Eritreja	Eritreja	
41	Estonija	Estonija	Estonija	Estonija	Estonska
42	Etiopija	Etiopija	Etiopija	Etiopija	
43	Fidži	Fidži	Fidži	Fidži	
44	Filipini	Filipini	Filipini	Filipini	
45	Finska	Finska	Finska	Finska	
46	Francija	Francija	Francija	Francija	
47	Gabon	Gabon	Gabon	Gabon	
48	Gambija	Gambija	Gambija	Gambija	
49	Gana	Gana	Gana	Gana	
50	Grčija	Grčija	Grčija	Grčija	
51	Grenada	Grenada	Grenada	Grenada	
52	Gruzija	Gruzija	Gruzija	Gruzinska SSR	
53	Gvajana	Gvajana	Gvajana	Gvajana	
54	Gvatemala	Gvatemala	Gvatemala	Gvatemala	
55	Gvineja	Gvineja	Gvineja	Gvineja	
56	Gvineja Bissau	Gvineja Bissau	Gvineja Bissau	Gvineja Bissau	Gvineja Bisau, Gvineja Bisao
57	Haiti	Haiti	Haiti	Haiti	
58	Honduras	Honduras	Honduras	Honduras	
59	Hrvaška	Hrvaška	Hrvaška	Hrvatska	
60	Indija	Indija	Indija	Indija	
61	Indonezija	Indonezija	Indonezija	Indonezija	
62	Irak	Irak	Irak	Irak	
63	Iran	Iran	Iran	Iran	
64	Irska	Irska	Irska	Irska	
65	Islandija	Islandija	Islandija	Islandija	
66	Italija	Italija	Italija	Italija	
67	Izrael	Izrael	Izrael	Izrael	
68	Jamajka	Jamajka	Jamajka	Jamajka	

Veliki atlas sveta (6), 1996	Atlas sveta za šolo in dom (1), 1995	Države sveta 1993 (2), 1993	Veliki družinski atlas sveta (7), 1992	The Times Atlas sveta (5), 1991	Druge različice
69	Japonska	Japonska	Japonska	Japonska	
70	Jemen	Jemen	Jemen	Jemen	
71	Jordanija	Jordanija	Jordanija	Jordanija	
72	Jugoslavija	Jugoslavija	Zvezna republika Jugoslavija	Jugoslavija	Srbija in Črna Gora
73	Južna Afrika	Južnoafriška republika	Južnoafriška republika	Južnoafriška republika	
74	Južna Koreja	Južna Koreja	Južna Koreja	Južna Koreja	
75	Kambodža	Kambodža	Kambodža	Kambodža	
76	Kamerun	Kamerun	Kamerun	Kamerun	
77	Kanada	Kanada	Kanada	Kanada	
78	Katar	Katar	Katar	Katar	
79	Kazahstan	Kazahstan	Kazahstan	Kazaška SSR	Kazahija, Kazahistan
80	Kenija	Kenija	Kenija	Kenija	
81	Kirgizistan	Kirgizistan	Kirgizija	Kirgiška SSR	Kirgistan
82	Kiribati	Kiribati	Kiribati	Kiribati	
83	Kitajska	Kitajska	Kitajska	Kitajska	
84	Kolumbija	Kolumbija	Kolumbija	Kolumbija	
85	Komori	Komori	Komori	Komori	
86	Kongo	Kongo	Kongo	Kongo	
87	Kostarika	Kostarika	Kostarika	Kostarika	
88	Kuba	Kuba	Kuba	Kuba	
89	Kuvajt	Kuvajt	Kuvajt	Kuvajt	
90	Laos	Laos	Laos	Laos	
91	Latvija	Latvija	Latvija	Latvija	Letonija, Letonska
92	Lesoto	Lesoto	Lesoto	Lesoto	
93	Libanon	Libanon	Libanon	Libanon	
94	Liberija	Liberija	Liberija	Liberija	
95	Libija	Libija	Libija	Libija	
96	Lihtenštajn	Liechtenstein	Liechtenstein	Liechtenstein	
97	Litva	Litva	Litva	Litva	
98	Luksemburg	Luksemburg	Luksemburg	Luksemburg	Luxemburg
99	Madagaskar	Madagaskar	Madagaskar	Madagaskar	
100	Madžarska	Madžarska	Madžarska	Madžarska	

Mali	Mali	Mali	Mali	Mali	
Malta	Malta	Malta	Malta	Malta	
Maroko	Maroko	Maroko	Maroko	Maroko	
Marshallovi otoki	Marshallovi otoki	Marshallovi otoki	Marshallovo otočje	Marshallovi otoki	
Mauritius	Mauritius	Mauritius	Mauritius	Mauritius	Mauricius, Mauricius, Mavricijus,
Mavretanija	Mavretanija	Mavretanija	Mavretanija	Mavretanija	
Mehika	Mehika	Mehika	Mehika	Mehika	
Mikronezija	Mikronezija	Mikronezija	Mikronezija	Mikronezija	
Mjanmar	Mjanmar	Mjanmar	Mjanmar	Mjanmar	
Moldavija	Moldavija	Moldavija	Moldavija	Moldavija	Moldova
Monako	Monako	Monako	Monako	Monako	
Mongolija	Mongolija	Mongolija	Mongolija	Mongolija	
Mozambik	Mozambik	Mozambik	Mozambik	Mozambik	
Namibija	Namibija	Namibija	Namibija	Namibija	
Nauru	Nauru	Nauru	Nauru	Nauru	
Nemčija	Nemčija	Nemčija	Nemčija	Nemčija	
Nepal	Nepal	Nepal	Nepal	Nepal	
Niger	Niger	Niger	Niger	Niger	
Nigerija	Nigerija	Nigerija	Nigerija	Nigerija	
Nikaragva	Nikaragva	Nikaragva	Nikaragva	Nikaragva	
Nizozemska	Nizozemska	Nizozemska	Nizozemska	Nizozemska	
Norveška	Norveška	Norveška	Norveška	Norveška	
Nova Zelandija	Nova Zelandija	Nova Zelandija	Nova Zelandija	Nova Zelandija	
Oman	Oman	Oman	Oman	Oman	
Pakistan	Pakistan	Pakistan	Pakistan	Pakistan	
Palau	Palau	Palau	Palau	Palau	
Panama	Panama	Panama	Panama	Panama	
Papua Nova Gvineja	Papua Nova Gvineja	Papua Nova Gvineja	Papua Nova Gvineja	Papua Nova Gvineja	
Paragvaj	Paragvaj	Paragvaj	Paragvaj	Paragvaj	

Veliki atlas sveta (6), 1996	Atlas sveta za šolo in dom (1), 1995	Države sveta 1993 (2), 1993	Veliki družinski atlas sveta (7), 1992	The Times Atlas sveta (5), 1991	Druge različice
Peru	Peru	Peru	Peru	Peru	
Poljska	Poljska	Poljska	Poljska	Poljska	
Portoriko	Portoriko	Portoriko	Portoriko	Portoriko	
Portugalska	Portugalska	Portugalska	Portugalska	Portugalska	
Romunija	Romunija	Romunija	Romunija	Romunija	
Ruanda	Ruanda	Ruanda	Ruanda	Ruanda	
Rusija	Ruska federacija	Rusija	Rusija	Ruska SFSR	
Saint Kitts in Nevis	Sveti Kristof in Nevis	St. Kitts in Nevis	Saint Kitts in Nevis	St. Christopher in Nevis	Saint Christ in Nevis
Saint Lucia	Sveta Lucija	St. Lucia	Sveta Lucija	St. Lucia	
Saint Vincent in Grenadine	Sveti Vincenc in Grenadine	St. Vincent in Grenadine	Saint Vincent in Grenadine	St. Vincent in Grenadine	
Salomonovi otoki	Salomonovi otoki	Salomonovi otoki	Salomonovo otočje	Salomonovi otoki	
Salvador	Salvador	Salvador	Salvador	Salvador	
San Marino	San Marino	San Marino	San Marino	San Marino	
Sao Tome in Principe	Sao Tome in Principe	Sao Tome in Principe	Sao Tome in Principe	Sao Tome in Principe	Sveti Tomaž in Principe
Saudova Arabija	Saudska Arabija	Saudova Arabija	Saudska Arabija	Saudska Arabija	Savdova Arabija, Savdska Arabija
Sejšeli	Sejšeli	Sejšeli	Sejšeli	Sejšeli	
Senegal	Senegal	Senegal	Senegal	Senegal	
Severna Koreja	Severna Koreja	Severna Koreja	Severna Koreja	Severna Koreja	
Severni Marianski otoki	Severni Marianski otoki	Severni Marianski otoki	Severno Mariansko otočje	Severni Marianski otoki	
Sierra Leone	Sierra Leone	Sierra Leone	Sierra Leone	Sierra Leone	Siera Leone, Sjera Leone
Singapur	Singapur	Singapur	Singapur	Singapur	
Sirija	Sirija	Sirija	Sirija	Sirija	
Slonokoščena obala	Slonokoščena obala	Slonokoščena obala	Slonokoščena obala	Slonokoščena obala	Obala slonokoščene
Slovaška	Slovaška	Slovaška	Slovaška	Slovaška	
Slovenija	Slovenija	Slovenija	Slovenija	Slovenija	

Veliki atlas sveta (6), 1996	Atlas sveta za šolo in dom (1), 1995	Države sveta 1993 (2), 1993	Veliki družinski atlas sveta (7), 1992	The Times Atlas sveta (5), 1991	Druge različice
165 Šrilanka	Šrilanka	Sri Lanka	Šrilanka	Sri Lanka	Šri Lanka, Srilanka
166 Švedska	Švedska	Švedska	Švedska	Švedska	
167 Švica	Švica	Švica	Švica	Švica	
168 Tadžikistan	Tadžikistan	Tadžikistan	Tadžikistan	Tadžiska SSR	Tadžikija
169 Tajska	Tajska	Tajska	Tajska	Tajska	
170 Tajvan	Tajvan	Tajvan	Tajvan	Tajvan	
171 Tanzanija	Tanzanija	Tanzanija	Tanzanija	Tanzanija	
172 Togo	Togo	Togo	Togo	Togo	
173 Tonga	Tonga	Tonga	Tonga	Tonga	
174 Trinidad in Tobago	Trinidad in Tobago	Trinidad in Tobago	Trinidad in Tobago	Trinidad in Tobago	
175 Tunizija	Tunizija	Tunizija	Tunizija	Tunizija	
176 Turčija	Turčija	Turčija	Turčija	Turčija	
177 Turkmenistan	Turkmenistan	Turkmenistan	Turkmenistan	Turkmenska SSR	Turkmenija
178 Tuvalu	Tuvalu	Tuvalu	Tuvalu	Tuvalu	
179 Uganda	Uganda	Uganda	Uganda	Uganda	
180 Ukrajina	Ukrajina	Ukrajina	Ukrajina	Ukrajinska SSR	
181 Urugvaj	Urugvaj	Urugvaj	Urugvaj	Urugvaj	
182 Uzbekistan	Uzbekistan	Uzbekistan	Uzbekistan	Uzbeška SSR	Uzbekija
183 Vanuatu	Vanuatu	Vanuatu	Vanuatu	Vanuatu	
184 Vatikan	Vatikan	Vatikan	Vatikan	Vatikan	
185 Velika Britanija	Velika Britanija	Velika Britanija	Velika Britanija	Velika Britanija	
186 Venezuela	Venezuela	Venezuela	Venezuela	Venezuela	
187 Vietnam	Vietnam	Vietnam	Vietnam	Vietnam	Vjetnam, Vjetnam, Vjet Nam
188 Zahodna Sahara	Zahodna Sahara	Zahodna Sahara	Zahodna Sahara	Zahodna Sahara	
189 Zahodna Samoa	Zahodna Samoa	Zahodna Samoa	Samoa	Zahodna Samoa	
190 Zair	Zair	Zair	Zair	Zair	Zaire
191 Zambija	Zambija	Zambija	Zambija	Zambija	
192 Združene države Amerike	Združene države Amerike	Združene države Amerike	Združene države Amerike	Združene države Amerike	
193 Združeni arabski emirati	Združeni arabski emirati	Združeni arabski emirati	Združeni arabski emirati	Združeni arabski emirati	
194 Zelenortski otoki	Kapverdski otoki	Kapverdski otoki	Kapverdsko otočje	Kapverdski otoki	
195 Zimbabve	Zimbabve	Zimbabve	Zimbabve	Zimbabve	

mesto Hrvaška pojavlja tudi Hrvatska. Podobni pari so še: slovensko Zair in francosko Zaire, slovensko Moldavija in romunsko Moldova. Za Latvijo se pojavljata kar dve različici: prek ruskega vpliva Letonska in prek nemškega vpliva Letonija. Bolj domače je Zelenortski otoki kot Kapverdski otoki in Srednjeafriška republika kot Centralnoafriška republika. V tej skupini so še Slonokoščena obala (Obala slonove kosti), Estonija (Estonska), Bahrajn (Bahrain), Bocvana (Botsvana), Južna Afrika (Južnoafriška republika), Vietnam in Šrilanka. Pri zadnjih dveh je vprašljivo pisanje skupaj ali narazen, podobno kot pri Kostariki. Vprašljiva je prva črka pri Šrilanki (Šrilanka, Srilanka) in morebitno pisanje črke j med i in e ali kar j namesto i pri Vietnamu (Vijetnam, Vjetnam).

Sledi skupina srednjeazijskih muslimanskih držav, republik nekdanje Sovjetske zveze, ki imajo lahko končnico -ija ali se končajo na -stan, kar pomeni država, podobno kot sosednja Pakistan in Afganistan. Pakistan in Afganistan sta bolj uveljavljeni imeni kot denimo Pakija in Afganija. Podobno je bolj smiselno uporabljati Kazahstan, Tadžikistan, Uzbekistan, Kirgizistan in Turkmenistan kot Kazahija, Tadžikija, Uzbekija, Kirgizija in Turkmenija. Možna, vendar manj sistematična, je različica, da se nekatera imena končajo na -ija (Kirgizija, Turkmenija), druga pa na -stan.

Obsežna je skupina držav, ki imajo ime po osebnem lastnem imenu oziroma imenu svetnika. Ker je vprašljivo pravilno slovenjenje nekaterih manj znanih svetniških imen, je morda bolj smiselna ohranitev teh imen v izvorniku. Tako naj bi ostal Sveti Krištof raje Saint Kitts, sveta Lucija Saint Lucia, Sveti Vinco Saint Vincent, Sveti Tomaž Sao Tome, Sveti Marj San Marino in podobno. Ker ima Saudova Arabija ime po Ibn Saudu, ustanovitelju dinastije Saud, je bolj smiselno obdržati svojilno oblika imena, torej Saudova in ne Saudska Arabija, podobno kot pišemo Marshallovi otoki in ne Marshallski otoki ali Salomonovi otoki in ne Salomonski otoki.

Na prejšnjo skupino se navezuje skupina držav, ki ima ime po pomembnih rodbinah. To sta državi Luksemburg in Lihtenštajn. Smiselno bi bilo, da obe državi pišemo na isti način, torej obe v izvorniku (Luksemburg, Lihtenštajn) ali obe podomačeno (Luksemburg, Lihtenštajn).

V posebni skupini so tudi države, ki imajo v imenu besedo »otoki«, ki jo nekateri raje zamenjujejo z »otočje«. Postavlja se vprašanje smiselnosti zame-

njave najbolj splošnega pojma, torej »otoki«, z bolj določnim pojmom, kot je »otočje«. V geomorfološkem smislu je otočje poenostavljeno rečeno skupina množice različno velikih otokov. Meja, kdaj je neka skupina otokov že »otočje«, kdaj pa zgolj »otoki«, ni jasno določena, zato je v imenih držav bolj smiselno uporabljati najbolj splošen pojem, torej »otoki«, in ne »otočje«, čeprav sama beseda »otočje« o neki državi pove več kot splošnejša beseda »otoki«.

Formalno je problem zapisovanja imen držav v slovenskem jeziku rešil slovenski standard (SIST ISO 3166) z naslovom Kode za predstavljanje imen držav in drugih ozemelj, ki ga je sprejel, založil in izdal Urad Republike Slovenije za standardizacijo in meroslovje pri Ministrstvu za znanost in tehnologijo. Predstavili ga bomo v naslednji številki Geografskega obzornika v članku Standardizirana imena držav v slovenskem jeziku.

1. *Atlas sveta za šolo in dom. Cankarjeva založba, Ljubljana, 1995.*
2. *Natek, K., Perko, D., Žalik Huzjan, M. 1993: Države sveta 1993. DZS, Ljubljana.*
3. *Slovenski pravopis, 1, Pravila. SAZU, DZS, Ljubljana, 1994.*
4. *Slovenski standard SIST ISO 3166. Urad za standardizacijo in meroslovje pri Ministrstvu za znanost in tehnologijo, Ljubljana, 1996.*
5. *The Times atlas sveta. Cankarjeva založba, Ljubljana, 1991.*
6. *Veliki atlas sveta. DZS, Ljubljana, 1996.*
7. *Veliki družinski atlas sveta. DZS, Ljubljana, 1992.*

## GEOGRAFIJA IN ŠOLA Milan Orožen Adamič

Osnovne misli za ta prispevek so se izoblikovale ob okrogli mizi o Položaju geografije kot nacionalnega predmeta v osnovnih in srednjih šolah, ki jo je 23. 11. 1995 organizirala Komisija za vzgojo in izobraževanje pri Zvezi geografskih društev Slovenije. Del sklepov s te prireditve je bil objavljen 1. 12. 1995 v Sobotni prilogi Dela. Novembra 1996 smo zvedeli, da je republiška kurikularna komisija povsem črtala geografijo iz predmetnika slovenskih srednjih strokovnih šol. Temu sklepu najostreje nasprotujemo. Protestiramo tudi, da v najvišjem slovenskem šolskem programskem telesu ni nobenega geografa, ki bi lahko pojasnil naša stališča. Meni-